

[Rn.1]<sup>1</sup>

I. Verfassungsrecht vergeht?

「憲法真的正在消逝嗎？」

<p>„<u>Verfassungsrecht</u> <b>vergeht</b>, <u>Verwaltungsrecht</u> <b>besteht</b>“, <i>weiß</i> <u>der öffentlich-rechtliche Volksmund</u>.</p> <p>人們常說：「憲法消失，行政法長存」。</p> <p><u>主詞（底線）</u>   <b>動詞（粗體）</b>   Akkusativ   Dativ   Genetiv   <i>片語（斜體）</i></p>	
<p>句構、文法</p> <p>Der öffentlich-rechtliche Volksmund <b>weiß</b></p> <p>„Verfassungsrecht vergeht, Verwaltungsrecht besteht“</p> <p>1. „Zitat“, weiß der Volksmund：引用語後倒裝。</p>	<p>單字、片語</p> <p>1. das Verfassungsrecht：憲法</p> <p>2. vergehen (v.) 消逝</p> <p>3. das Verwaltungsrecht：行政法</p> <p>4. bestehen (v.) 存在、承受</p> <p>5. wissen (v.)：知道</p> <p>6. öffentlich-rechtliche：公法的</p> <p>7. der Volksmund (n.) 通俗說法</p>

<p><u>Das</u> <b>ist</b> jedoch nur <u>die halbe Wahrheit</u>.</p> <p>但這只是一半的事實</p> <p><u>主詞（底線）</u>   <b>動詞（粗體）</b>   Akkusativ   Dativ   Genetiv   <i>片語（斜體）</i></p>	
<p>句構、文法</p>	<p>單字、片語</p> <p>1. jedoch：然而/但是</p> <p>2. nur：只是/僅僅</p> <p>3. halbe：一半的</p> <p>4. die Wahrheit：事實/真相</p>

<sup>1</sup> 有使用 Chatgpt、Copilot 輔助翻譯。

Zuverlässiger Überlieferung zufolge **hat** Joachim Rückert das vielzitierte Bonmot Otto Mayers gerne wie folgt **ergänzt**: Verfassungsrecht **vergeht**, Verwaltungsrecht **besteht** – Privatrecht **ist** ewig.

根據可靠的傳聞，Joachim Rückert 很樂意這樣補充 Otto Mayer 那句廣為引用的妙語：「憲法會消逝，行政法持續存在——而私法是永恆的。」

主詞（底線） | 動詞（粗體） | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語（斜體）

#### 句構、文法

1. 主詞：Joachim Rückert
2. 受詞：das vielzitierte Bonmot Otto Mayers, das：指代 Bonmot
3. 動詞：hat ergänzt（現在完成式）

#### 單字、片語

1. Zuverlässiger：可靠
2. die Überlieferung：傳聞、傳承
3. zufolge：根據（+Dativ）
4. vielzitierte：廣為引用的
5. das Bonmot：妙語、俏皮話
6. gerne：樂意地
7. wie folgt：如下
8. ergänzen：補充
9. ewig：永恆的

Nun **braucht** es fast schon Mut, eine solche These heute noch zu **äußern**.

在當今要表達如此的斷言，幾乎已經需要勇氣了。

主詞（底線） | 動詞（粗體） | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語（斜體）

#### 句構、文法

Es **braucht** mut, eine These zu **äußern**.

1. 不定式子句：說明需要勇氣以做什麼

#### 單字、片語

1. Nun：如今、現在
2. brauchen：需要
3. fast：幾乎
4. schon：已經
5. der Mut (n.) 勇氣
6. solche：這樣的
7. die These：主張
8. äußern (v.) 表達

Es reicht schon ein Blick darauf, was es bedeutet, 125 (einhundertfünfundzwanzig) Jahre BGB zu „feiern“: Man vergleiche nur einmal die nahezu totale Stille anlässlich dieses Gesetzesjubiläums mit dem nachgerade pompösen Aufwand, der im vergangenen Jahr rund um das verfassungsrechtliche Doppeljubiläum von 75 (fünfundsiebzig) Jahren Grundgesetz und 175 (einhundertfünfundsiebzig) Jahren Paulskirchenverfassung getrieben wurde

只要稍微看看「慶祝《德國民法典》125週年」究竟意味著什麼，就足夠了：只要比較一下這部法律週年紀念所引起的幾乎完全的沉默，與去年圍繞憲法雙重紀念（《基本法》75週年與《保羅教堂憲法》175週年）所展現的近乎鋪張的排場。

主詞（底線） | 動詞（粗體） | Akkusativ | Dativ | Genetiv | 片語（斜體）

#### 句構、文法

1. Es reicht schon ein Blick darauf 表示看某件事就足夠。至於是什麼事情則是用 darauf 引出後面子句補充，也就是要看「was es bedeutet, 125 Jahre BGB zu „feiern“」。
2. was es bedeutet, 125 Jahre BGB zu „feiern“ 的「es」是虛主詞，指後面的「125 Jahre BGB zu „feiern“」，所以是指「民法 125 年意味著什麼」
3. Man vergleiche nur...是使用虛擬一式，用於提出建議或假設，有「不妨...」的意思。
4. 最後一個子句「der im vergangenen Jahr rund um...getrieben wurde」是關係子句，der 指的是前面的「dem nachgerade pompösen Aufwand」，而且由於鋪張的排場是被舉行的，所以後面是用被動過去式。

#### 單字、片語

1. reicht：足夠
2. nahezu：幾乎
3. total：完全的
4. die Stille：沉默
5. anlässlich：值此之際、在.....之時（+ Genetiv）
6. nachgerade：幾乎、簡直
7. pompös：鋪張的
8. der Aufwand：排場、花費。  
Aufwand treiben 花費精力、大張旗鼓地舉辦、進行
9. im vergangenen Jahr：在去年
10. rund um：圍繞（+ Akk）
11. das Doppeljubiläum：雙重紀念
12. treiben：推動、進行

Was ist wichtiger, 75 Jahre Grundgesetz oder 125 Jahre BGB?

什麼比較重要：《基本法》75 年還是《民法典》125 年？

主詞（底線） | **動詞（粗體）** | Akkusativ | Dativ | Genetiv | *片語（斜體）*

句構、文法

1. 主詞：Was（疑問代名詞）
2. 動詞：ist（現在式）
3. 表語：wichtiger

單字、片語

1. wichtiger：更重要的
2. das Grundgesetz：基本法
3. das BGB：民法典，Bürgerliches Gesetzbuch

Die deutsche öffentliche Erinnerungs- und Festkultur hat darauf eine eindeutige Antwort.

德國的公共記憶和節日對此有一個清楚的答案。

主詞（底線） | **動詞（粗體）** | Akkusativ | Dativ | Genetiv | *片語（斜體）*

句構、文法

Die deutsche öffentliche Erinnerungs- und Festkultur hat eine eindeutige Antwort.

1. darauf：關於前一個問句、對此（BGB 跟基本法何者比較重要）

單字、片語

1. die Erinnerung (n.) 記憶
2. die Festkultur：慶典文化
3. eindeutig (a.) 清楚、顯而易見